

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

**Факультет международных отношений
Кафедра дипломатического перевода**

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

"

"

Жекенов Д. К.

2023 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

PDVK 4307 «Предпереводческий анализ текста»

Специальность 6В02311 «Перевод в сфере международных и правовых отношений»

Курс – 3
Семестр – осенний
Кол-во кредитов – 5

Алматы 2023 г.

УМК дисциплины составлен преподавателем кафедры дипломатического перевода **Өтепова А.М.**, магистр филологических наук

На основании учебного плана по образовательной программе
6B02311 «Перевод в сфере международных и правовых отношений»

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического перевода

от «23» 06 2023 г., протокол № 11

Зав. кафедрой

Преподаватель



Сейдикенова А.С.

Өтепова А.М.

SYLLABUS
Fall semester 2023-2024 academic year
Educational program "6B02311 Translation in the sphere of international and legal relation"

ID and name of course	Independent work of the student (IWS)	Number of credits			General number of credits	Independent work of the student under the guidance of a teacher (IWST)
		Lectures (L)	Practical classes (PC)	Lab. classes (LC)		
[97877] Pre-translation analysis of the text	4	1,7	3,3	-	5	6
ACADEMIC INFORMATION ABOUT THE COURSE						
Learning Format	Cycle, component	Lecture types	Types of practical classes		Form and platform final control	
Offline	Profile course of university component	-	discussion, problem-solving		Oral examination (offline) Univer System	
Lecturer - (s)	Murzagalieva Maral Kazkenovna					
e-mail :	Maral.Murzagaliyeva@kaznu.edu.kz					
Phone :	87772907553					
Assistant - (s)	Otepova Aiymgul Meiramkyzy					
e-mail :	Otepova.aiymgul@gmsil.com					
Phone :	87784464697					
ACADEMIC COURSE PRESENTATION						
Purpose of the course	Expected Learning Outcomes (LO) *				Indicators of LO achievement (ID)	
to form linguistic communicative competence, theoretical and practical knowledge about translation, based on the language structure and system and laws of translation process.	1. To identify main stages of pre-translation analysis, transformations and translation problems in the process of translating authentic texts related to professional activities;				1.1 understands the structure and features of professional texts;	
					1.2 explains main stages of pre-translation text analysis and difficulties it may create;	
	2. To explain main concepts of pre-translation text analysis and their practical implementation in the process of translation and interpretation				2.1 interpret main terms and concepts of pre-translation text analysis;	
					2.2 able to apply efficiently those concepts for pre-translation text analysis;	
	3. To categorize algorithms of pre-translation text analysis based on the functional style of the text and apply them respectively the style				3.1 able to recognize basic features and differences of functional styles;	
					3.2 able to match and use algorithms of pre-translation text analysis within the professional context;	
	4. To apply different methods and techniques of translation within the frame of contemporary theories of pre-translation analysis.				4.1 develops skills to use methods and techniques of translating professional texts;	
					4.2 systemize contemporary theories of pre-translation text analysis;	
	5. To develop and produce their own algorithms of pre-translation text analysis in the professional context				5.1 able to analyze professional text based on their communicative aims.	
					5.2 able to design their own schemes of translation text analysis	
Prerequisites	Foreign Language (English)					
Postrequisites	Theory and practice of translation and interpretation (first foreign language)					
Learning Resources	Main literature: 1. Brandes M.P. Pre-translation analysis of the text: teaching manual / M. P. Brandes, V. I. Provotorov. - 4th ed., reprint and added. - M.: KDU, 2006. - 240 p. 2. Glushko E.V. Translation studies. Textbook for university students/ E.V. Glushko. – M.: Publishing house "Aspect Press", 2022. – 150 p.					

3. Barkhudarov L.S. Language and translation. Questions of general and particular theory of translation: monograph / L. S. Barkhudarov. - 2nd ed. - Moscow: LKI, 2008. - 235 p.
4. Komissarov V.N. Modern Translation Studies: textbook. manual / V. N. Komissarov. - 2nd ed. - M.: R. Valent, 2011. - 408 p.
5. Sokolova, N.V. Texts and practical assignments for stylistic pre-translation analysis: textbook. manual / N.V. Sokolova. - Perm: Publishing house of Perm national research polytech. university, 2019. - 57 p.
6. Shuverova T. D. Reading, Translation and Style: linguistic and pre-translation analysis of the text: Textbook. - M.: Prometheus, 2012. - 146 p.
7. Galperin I.R. Stylistics of English language. M.: Либроком, 2010, 2014. - 336 c.
8. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. <https://read.kz/book/show/3213.pdf>
9. Nurmukhankyzy D., Alipbayeva A.A. Professional English for lawyers: e-book/ D.Nurmukhankyzy, A.A.Alipbayeva. - Tal'dykorgan, 2019 - 145 p.

Additional literature:

10. Munday J., Zhang M. Discourse Analysis in Translation Studies. Publisher: John Benjamins Publishing Company, 2017, 159 p.
11. Garaeva M.R., Giniyatullina A.Yu. Translation analysis of the text: a textbook. Kazan, 2016, 94 p.
12. Teleshova E.A. Pre-translation text analysis: theory and practice: teaching manual/ E.A. Teleshova, E.A. Shefer. - Chelyabinsk: Publishing center SURSU, 2019. - 42 p.
13. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2021.
14. English. TED Tasks: textbook. M: MGIMO University, 2019, p. 142.
15. Lanchikov V.K. Handbook for sight translation: practical textbook for 3-4-year students / V.K. Lanchikov, A.P. Chuzhakin. second edition. - M.: R.Valent, 2004. - 60 p.

Professional scientific databases:

16. Scientific database <https://www.scopus.com>
17. Science Direct scientific database <https://id.elsevier.com/>
18. Research and teaching platform JSTOR <https://www.jstor.org/>
19. Scientific electronic library eLibrary <https://elibrary.ru>
20. Scientific online library WILEY <https://onlinelibrary.wiley.com/>
21. Scientific electronic library "CyberLeninka" <https://cyberleninka.ru/>

Internet resources:

22. The UN official website: <https://www.un.org/en/>
23. TED Talks: <https://www.ted.com>
24. CNN News: <https://edition.cnn.com>
25. BBC News: <https://www.bbc.co.uk>
26. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/
27. English-Russian Online Dictionary: <https://www.lingvolive.com/en-us>
28. Collocation Online Dictionary: <http://www.ozdic.com>
29. Oxford Comprehensive Online Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
30. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>
31. E-International Relations <https://www.e-ir.info/>
32. Online course "Working with Translation" by Cardiff University <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation/8/todo/132923>
33. Main types of translation transformations <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>
34. <http://www.trworkshop.net/>
35. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>

Academic course policy

The academic policy of the course is determined by the Academic Policy and the Policy of Academic Integrity of Al-Farabi Kazakh National University. Documents are available on the main page of IS Univer .

Integration of science and education. The research work of students, undergraduates and doctoral students is a deepening of the educational process. It is organized directly at the departments, laboratories, scientific and design departments of the university, in student scientific and technical associations. Independent work of students at all levels of education is aimed at developing research skills and competencies based on obtaining new knowledge using modern research and information technologies. A research university teacher integrates the results of scientific activities into the topics of lectures and seminars (practical) classes, laboratory classes and into the tasks of the IWST, IWS, which are reflected in the syllabus and are responsible for the relevance of the topics of training sessions and assignments.

Attendance. The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Failure to meet deadlines results in loss of points.

Academic honesty. Practical/laboratory classes, IWS develop the student's independence, critical thinking, and creativity. Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of completing tasks are unacceptable.

Compliance with academic honesty during the period of theoretical training and at exams, in addition to the main policies, is regulated by the "Rules for the final control", "Instructions for the final control of the autumn / spring semester of the current academic year", "Regulations on checking students' text documents for borrowings".

Documents are available on the main page of IS Univer .

Basic principles of inclusive education. The educational environment of the university is conceived as a safe place where there is always support and equal attitude from the teacher to all students and students to each other, regardless of gender, race / ethnicity, religious beliefs, socio-economic status, physical health of the student, etc. All people need the support and friendship of peers and fellow students. For all students, progress is more about what they can do than what they can't. Diversity enhances all aspects of life.

All students, especially those with disabilities, can receive counseling assistance by e- mail otepova.aiymgul@gamil.com.

Integration MOOC (massive open online course). In the case of integrating MOOC into the course, all students need to register for MOOC. The deadlines for passing MOOC modules must be strictly observed in accordance with the course study schedule.

ATTENTION! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course, as well as in the MOOC. Failure to meet deadlines results in loss of points.

INFORMATION ABOUT TEACHING, LEARNING AND ASSESSMENT

Score-rating letter system of assessment of accounting for educational achievements

Grade	Digital equivalent points	points, % content	Assessment according to the traditional system
A	4.0 _	95-100	Great
A-	3.67	90-94	
B+	3.33	85-89	
B	3.0	80-84	Satisfactorily
B-	2.67	75-79	
C+	2.33	70-74	
C	2.0	65-69	
C-	1.67	60-64	
C	2.0	65-69	
C-	1.67	60-64	
D+	1.33	55-59	
D	1.0	50-54	Unsatisfactory
FX	0,5	25-49	
F	0	0-24	

Assessment Methods

Criteria-based assessment is the process of correlating actual learning outcomes with expected learning outcomes based on clearly defined criteria. Based on formative and summative assessment.

Formative assessment is a type of assessment that is carried out in the course of daily learning activities. It is the current measure of progress. Provides an operational relationship between the student and the teacher. It allows you to determine the capabilities of the student, identify difficulties, help achieve the best results, timely correct the educational process for the teacher. The performance of tasks, the activity of work in the classroom during lectures, seminars, practical exercises (discussions, quizzes, debates, round tables, laboratory work, etc.) are evaluated. Acquired knowledge and competencies are assessed.

Summative assessment - type of assessment, which is carried out upon completion of the study of the section in accordance with the program of the course. Conducted 3-4 times per semester when performing IWS. This is the assessment of mastering the expected learning outcomes in relation to the descriptors. Allows you to determine and fix the level of mastering the course for a certain period. Learning outcomes are evaluated.

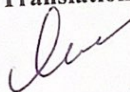

Formative and summative assessment	Points % content
Activity at lectures	5
Work in practical classes	25
Independent work	20
Design and creative activity	10
Final control (exam)	40
TOTAL	100

Calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Methods of teaching and learning.

A week	Topic name	Number of hours	Max. ball
MODULE 1 Introduction to pre-translation text analysis			
1	Lecture 1 What does pre-translation analysis mean?	1	2
	Seminar 1 What does translator render? Source and recipient	2	7
2	Lecture 2 Text as an object of pre-translation analysis	1	2
	Seminar 2 Functions of a verbal work as system	2	7
	IWS 1 Consultation on the implementation of IWS 1	1	
3	Lecture 3 Style and speech genre of the text	1	2
	Seminar 3 Translation norms of text and language	2	7
4	Lecture 4 Translation norms of text and language	1	2
	Seminar 4 Adequacy and equivalence of translation	2	7
4	IWS 1. Presentation "Stylistic techniques (lexical, syntactical, graphic) of pre-translation analysis" (canva, prezi)	24	17

5	Lecture 5 Stages of linguistic and stylistic text analysis	1	2
	Seminar 5 Stylistic pre-translation analysis algorithm	2	7
5	IWST 2. Consultation on problematic issues	1	
MODULE 2 Functional styles and pre-translation text analysis			
6	Lecture 6 Publicistic style as a system of functioning of business speech genres	1	2
	Seminar 6 Pre-translation analysis of speeches (politics, international relations, global issues)	2	7
	IWST 3. Consultations on the implementation of IWS 2	1	
7	Lecture 7 Communicative peculiarities of publicistic style	1	2
	Seminar 7 Pre-translation analysis of advertising and social media texts	2	7
	IWS 2. Midterm control assignments	25	20
Midterm control 1			100
8	Lecture 8 Scientific and technical style as a system of functioning of scientific and technical speech genres	1	2
	Seminar 8 Pre-translation analysis of abstracts	2	6
	IWST 4. Consultations on the implementation of IWS 3	1	
9	Lecture 9 Linguistic peculiarities of scientific style	1	2
	Seminar 9 Pre-translation analysis of research articles	2	6
	IWS 3 Reading and preparing annotation and essay of the textbook	24	17
10	Lecture 10 Newspaper styles as a system of social and political speech genres	1	2
	Seminar 10 Pre-translation analysis of news headlines and news articles	2	6
MODULE 3 Professional discourse and pre-translation analysis			
11	Lecture 11 Style of everyday communication as an environment for the functioning of everyday speech genres	1	2
	Seminar 11 Pre-translation analysis of everyday conversations	2	6
	IWST 5. Colloquium: week 1-10	1	
12	Lecture 12 Functional style of official documents	1	2
	Seminar 12 Pre-translation analysis of legal contracts and other legal documents	2	6
13	Lecture 13 Linguistic peculiarities of international agreements	1	2
	Seminar 13 Pre-translation analysis of international treaties, conventions, protocols	2	6
	IWST 5. Consultation on the implementation of IWS 4.	1	
14	Lecture 14 Belles-letters as a system of functioning of artistic works	1	2
	Seminar 14 Pre-translation analysis of literary texts	2	6
15	Lecture 15 Cultural context in the analysis and translation of a text	1	2
	Seminar 15 Pre-translation analysis of a text via cultural context	2	6
Midterm control 2		25	20
Final control (exam)			100
TOTAL for course			100

/Dean of International Relations Faculty
 Head of Diplomatic Translation Department
 Lecturer
 Assistant



Jekenov D.K.
 Seidikenova A.S.
 Murzagalieva M.K.
 Otepova A.M.